

RĀTAPU RUA TEKAU MĀ IWA o te wā noa O TE TAU A

ĪNOINGA MŌ TE KATOA

E te Atua kaha rawa ora tonu, tukua mai ki a mātou kia anganui tonu ō mātou hiahia i runga i te whakarongo ki ā koe me te mahi tonu ki tōu mananui i runga i te ngākau tika. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mō āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia Poropiti

Ūpoko 45^{1,46}

The LORD said to Cyrus, his chosen one: I have taken hold of your right hand to help you capture nations and remove kings from power. City gates will open for you; not one will stay closed. Cyrus, you don't even know me! But I have called you by name and highly honoured you because of Israel my chosen servant. Only I am the LORD! There are no other gods. I have made you strong, though you don't know me. Now everyone from east to west will learn that I am the LORD; no other gods are real.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 95 / 96

Whakautu. Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.
[Give the Lord glory and honour]

Sing a new song to the LORD! Everyone on this earth, sing praises to the LORD! Tell every nation on earth: The LORD is wonderful and does marvellous things.

Whakautu. Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.
The LORD is great and deserves our greatest praise! He is the only God worthy of our worship. Other nations worship idols, but the LORD created the heavens.

Whakautu. Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.
Tell everyone of every nation: Praise the glorious power of the LORD. He is wonderful! Praise him and bring an offering into his temple.

Whakautu. Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.
Everyone on earth, now tremble and worship the LORD, majestic and holy. Announce to the nations: The LORD is King! He will judge its people with fairness.

Whakautu. Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.

TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te Hunga o Teharonika

Ūpoko 1: ¹⁻⁵

From Paul, Silas and Timothy. To the Church in Thessalonica, the people of God the Father and of the Lord Jesus Christ. I pray that God will be kind to you and will bless you with peace! We thank God for you and always mention you in our

prayers. Each time we pray, we tell God our Father about your faith and loving work and about your firm hope in our Lord Jesus Christ. My dear friends, and we know that he has chosen you to be his people. When we told you the good news, it was with the power and assurance that comes from the Holy Spirit.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**
Areruia: Ko tāu kupu te pono. Whakatapua mātou i runga i te pono. Areruia.

RONGO PAI

Matiu

Ūpoko 22 ¹⁵⁻²¹

I reira ka haere ngā Parihi, ka whakatakoto whakaaro mō te pēhea e māhangatia ai a Hēhu e rātou ki tētahi kupu āna. Ā, ka tonoa atu ki ā ia ā rātou akonga me ngā tāngata a Herora, ka mea, “E te Kaiwhakaako, e mōhio ana mātou, he tangata kōrero pono koe, ā, e whakaako ana i te ara o te Atua i runga i te pono. Ēkore anō koe e whakaaro ki a wai tangata, kāhore hoki ōu titiro ki te āhua o te tangata. Na, kōrerotia ki a mātou: e pēhea ana to whakaaro? E tika ana rānei kia hoatu tāke ki a Hiha, kāhore rānei?” Otirā, i mātau atu a Hēhu ki ō rātou ngākau kino, ā, ka mea, “He aha tā koutou e whakamātautau i a au, e te hunga ngutu kau? Tēnā, whakaaria mai ki a au te moni tāke.” Ā, hōmai ana e rātou ki ā ia he renāri. Na, ka mea a Hēhu ki a rātou, “Nō wai tēnei āhua me te tuhituhinga?” Ka mea rātou ki ā ia, “Nā Hīha.” Kātahi ia ka mea ki a rātou, “Hoatu ki a Hīha ngā mea a Hīha, ki te Atua anō ngā mea a te Atua. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

HOLY GOSPEL

Matthew

Ch. 22¹⁵⁻²¹

The Pharisees got together and planned how they could trick Jesus into saying something wrong. They sent some of their followers and some of Herod's followers to say to him, “Teacher, we know that you are honest. You teach the truth about what God wants people to do. And you treat everyone with the same respect, no matter who they are. Tell us what you think! Should we pay taxes to the Emperor or not?” Jesus knew their evil thoughts and said, “Why are you trying to test me? You show-offs! Let me see one of the coins used for paying taxes.” They brought him a silver coin, and he asked, “Whose picture and name are on it?” “The Emperor's,” they answered. Then Jesus told them, “Give the Emperor what belongs to him and give God what belongs to God. The Gospel of the Lord.

Praise to you Lord Jesus Christ.

RĀTAPU RUA TEKAU MĀ IWA o te wā noa O TE TAU A

ĪNOINGA MŌ TE KATOA

E te Atua kaha rawa ora tonu, tukua mai ki a mātou kia anganui tonu ō mātou hiahia i runga i te whakarongo ki ā koe me te mahi tonu ki tōu mananui i runga i te ngākau tika. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mō āke āke. **Āmene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia Ūpoko 45:1,4-6
Ko te kupu tēnei a te Ariki ki tāna i whakawahi ai, ki a Hairuha: He mea pupuri nei nāku tōu ringa matau, kia pēhia ai e koe ngā iwi i raro i ā koe; māku anō e turaki ngā kīngi; ko ngā tatau ka whakapuaretia ki tōu aroaro ekore anō ngā kūwaha e tutakina. Hairuha, kāhore anō koe kia mōhio ki ahau. I karangatia ai tōu ingoa e ahau he whakaaro nōku ki taku pononga ki a Iharaira ki tāku i whiriwhiri ai. Ko te Ariki ahau, kāhore kē atu he atua, ko ahau anake; māku koe e whitiki, ahakoa kāhore koe i mōhio ki ahau. Kia mōhio ai te hunga i te rāwhiti, me o te uru, kāhore atu ko ahau anake. Ko te Ariki ahau, kāhore kē atu.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 95 / 96

Wā: **Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.**

Waiata he waiata hou ki te Ariki: waiata, e te whenua katoa, ki te Ariki. Whakapuakina tōna korōria i waenganui i ngā tauwi, āna mahi whakamīharo i waenganui i ngā iwi katoa.

Wā: **Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.**

He nui hoki te Ariki, he tika anō, kia nui te whakamoemiti ki ā ia. Kia wehingia nuitia ai i ngā atua katoa. He whakapakoko hoki ngā atua katoa o ngā iwi, nā te Ariki ia i hanga ngā rangi.

Wā: **Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.**

Waiho atu i te Ariki, e ngā hapū katoa o ngā iwi; waiho atu i te Ariki te korōria me te kaha. Waiho atu i ā ia te korōria e tika ana mō tōna ingoa. Maua mai he whakahere, haere mai hoki ki ōna marae.

Wā: **Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.**

Koropiko ki te Ariki i roto i tana temepara. Kia wehi rā ki tōna aroaro, e te whenua katoa. Mea atu i waenganui o ngā tauwi: E kīngi ana te Ariki; ka tika āna whakawā mō ngā iwi.

Wā: **Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te hunga o Teharonika 1:1-5
Nā Pauro rātou ko Hirawanu ko Timoti. Ki te Hāhi o te hunga o Teharonika i roto i te Atua Matua, i te Ariki hoki i a Hēhu Karaiti. Kia tau ki a koutou te keratia me te rangimārie. Kei te whakamoemiti mātou ki te Atua mō koutou katoa i

ngā wā katoa, kāhore hoki e mutu ta mātou mahara ki a koutou i ā mātou ĩnoinga. He mahara hoki nā mātou ki te mahi a to koutou whakapono, ki te tohe, ki te aroha, ki te ū o te tūmanako ki to tātou Ariki ki a Hēhu Karaiti, i te aroaro o te Atua, arā a to tātou Matua. E mōhio ana hoki mātou, e aku tēina e arohatia nei e te Atua, ko to koutou whiriwhiringa. Kīhai hoki to mātou Rongo pai i meatia atu ki a koutou i runga i te kupu anake, ēngari i te kaha anō hoki i te Wairua Tapu, i te tūmautanga o te ngākau. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

Areruia: Ko tōu kupu te pono.

Whakatapua mātou i runga i te pono. Areruia.

RONGO PAI

Hāto Matiu 22: 15-21

I reira ka haere ngā Parihi, ka whakatakoto whakaaro mō te pēhea e māhangatia ai a Hēhu e rātou ki tētahi kupu āna. Ā, ka tonoa atu ki ā ia ā rātou akonga me ngā tāngata a Herora, ka mea, “E te Kaiwhakaako, e mōhio ana mātou, he tangata kōrero pono koe, ā, e whakaako ana i te ara o te Atua i runga i te pono. Ēkore anō koe e whakaaro ki a wai tangata, kāhore hoki ōu titiro ki te āhua o te tangata. Na, kōrerotia ki a mātou: e pēhea ana to whakaaro? E tika ana rānei kia hoatu tāke ki a Hiha, kāhore rānei?” Otirā, i mātau atu a Hēhu ki ō rātou ngākau kino, ā ka mea, “He aha tā koutou e whakamātautau i a au, e te hunga ngutu kau? Tēnā, whakaaria mai ki a au te moni tāke.” Ā, hōmai ana e rātou ki ā ia he renāri. Na, ka mea a Hēhu ki a rātou, “Nō wai tēnei āhua me te tuhituhinga?” Ka mea rātou ki ā ia, “Nā Hīha.” Kātahi ia ka mea ki a rātou, “Hoatu ki a Hīha ngā mea a Hīha, ki te Atua anō ngā mea a te Atua.

Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

ĪNOINGA MŌ TE KAWENGA

E te Ariki, ka ĩnoi nei mātou, tukua mai hei whaiwhakaaro pono mō āu taonga, kia horoia ai mātou ki tōu mana tapu, mā ngā kaupapa huna nei e tuku atu ana ki ā koe. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**

ĪNOINGA MŌ TE KŌMUNIO

E te Ariki ka ĩnoi nei mātou, whakaae mai, mā te whiwhi ki ngā mea o te rangi, ka āwhinatia mātou ki ngā taonga e hōmai ana i tēnei wā, ā, ka whakaritea mātou mō ngā taonga mau tonu. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**

RĀTAPU RUA TEKAU MĀ IWA o te wā noa O TE TAU A

ĪNOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua kaha rawa ora tonu, tukua mai ki a mātou kia anganui tonu ō mātou hiahia i runga i te whakarongo ki ā koe me te mahi tonu ki tōu mananui i runga i te ngākau tika. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mō āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia Poropiti Ūpoko 45^{1,46}
The LORD said to Cyrus, his chosen one: I have taken hold of your right hand to help you capture nations and remove kings from power. City gates will open for you; not one will stay closed. Cyrus, you don't even know me! But I have called you by name and highly honoured you because of Israel my chosen servant. Only I am the LORD! There are no other gods. I have made you strong, though you don't know me. Now everyone from east to west will learn that I am the LORD; no other gods are real.
Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 95 / 96

Wā: **Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.**

Waiata he waiata hou ki te Ariki: waiata, e te whenua katoa, ki te Ariki. Whakapuakina tōna korōria i waenganui i ngā tauwi, āna mahi whakamīharo i waenganui i ngā iwi katoa.

Wā: **Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.**

He nui hoki te Ariki, he tika anō, kia nui te whakamoemiti ki ā ia. Kia wehingia nuitia ai i ngā atua katoa. He whakapakoko hoki ngā atua katoa o ngā iwi, nā te Ariki ia i hanga ngā rangi.

Wā: **Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.**

Waiho atu i te Ariki, e ngā hapū katoa o ngā iwi; waiho atu i te Ariki te korōria me te kaha. Waiho atu i ā ia te korōria e tika ana mō tōna ingoa. Maua mai he whakahere, haere mai hoki ki ōna marae.

Wā: **Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.**

Koropiko ki te Ariki i roto i tana temepara. Kia wehi rā ki tōna aroaro, e te whenua katoa. Mea atu i waenganui o ngā tauwi: E kīngi ana te Ariki; ka tika āna whakawā mō ngā iwi.

Wā: **Waiho atu i te Ariki, te honore me te korōria.**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te Hunga o Teharonika Ūpoko 1: 1-5
From Paul, Silas and Timothy. To the Church in Thessalonica, the people of God the Father and of the Lord Jesus Christ. I pray that God will be kind to you and will bless you with peace! We thank God for you and always mention you in our

prayers. Each time we pray, we tell God our Father about your faith and loving work and about your firm hope in our Lord Jesus Christ. My dear friends, and we know that he has chosen you to be his people. When we told you the good news, it was with the power and assurance that comes from the Holy Spirit.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**
Areruia: Ko tāu kupu te pono. Whakatapua mātou i runga i te pono. Areruia.

RONGO PAI

Matiu Ūpoko 22¹⁵⁻²¹
I reira ka haere ngā Parihi, ka whakatakoto whakaaro mō te pēhea e māhangatia ai a Hēhu e rātou ki tētahi kupu āna. Ā, ka tonoa atu ki ā ia ā rātou akonga me ngā tāngata a Herora, ka mea, “E te Kaiwhakaako, e mōhio ana mātou, he tangata kōrero pono koe, ā, e whakaako ana i te ara o te Atua i runga i te pono. Ēkore anō koe e whakaaro ki a wai tangata, kāhore hoki ōu titiro ki te āhua o te tangata. Na, kōrerotia ki a mātou: e pēhea ana to whakaaro? E tika ana rānei kia hoatu tāke ki a Hiha, kāhore rānei?” Otirā, i mātau atu a Hēhu ki ō rātou ngākau kino, ā, ka mea, “He aha tā koutou e whakamātautau i a au, e te hunga ngutu kau? Tēnā, whakaaria mai ki a au te moni tāke.” Ā, hōmai ana e rātou ki ā ia he renāri. Na, ka mea a Hēhu ki a rātou, “Nō wai tēnei āhua me te tuhituhinga?” Ka mea rātou ki ā ia, “Nā Hīha.” Kātahi ia ka mea ki a rātou, “Hoatu ki a Hīha ngā mea a Hīha, ki te Atua anō ngā mea a te Atua. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.
HOLY GOSPEL

Matthew Ch. 22¹⁵⁻²¹
The Pharisees got together and planned how they could trick Jesus into saying something wrong. They sent some of their followers and some of Herod's followers to say to him, “Teacher, we know that you are honest. You teach the truth about what God wants people to do. And you treat everyone with the same respect, no matter who they are. Tell us what you think! Should we pay taxes to the Emperor or not?” Jesus knew their evil thoughts and said, “Why are you trying to test me? You show-offs! Let me see one of the coins used for paying taxes.” They brought him a silver coin, and he asked, “Whose picture and name are on it?” “The Emperor's,” they answered. Then Jesus told them, “Give the Emperor what belongs to him and give God what belongs to God. The Gospel of the Lord.

Praise to you Lord Jesus Christ.